

動物組織學名詞

中國科學院編譯局編訂
中國科學院出版

動物組織學名詞

中國科學院編譯局編訂
中國科學院出版

動物組織學名詞

編訂者 中國科學院編譯局
出版者 中國科學院
北京(7)文津街3號
印刷者 北京新華印刷廠
發行者 新華書店

書號: 0159 1955年3月第一版
(詞) 017 1955年3月第一次印刷
(京) 0001-2,090 開本: 787×1092 $\frac{1}{16}$
字數: 130,000 印張: 5 $\frac{5}{8}$

定價: 1.00 元

序

中國的近代科學發展較遲，學術工作上一般使用的名詞多半是從外國翻譯過來。但譯名工作向乏統一的標準，同一學名往往有幾種不同的譯法。這使研究工作者、教育工作者以及編纂工作者在工作中增加許多不必要的麻煩與困惑；而對於青年學生，這種麻煩和困惑尤其是不應有的負擔。由於學術名詞的不統一，爲要使人們能明白某一名詞的正確含義，往往仍不得不依賴外文的註釋。中國許多學術著作中間，在名詞之後常附以外文，或者索性摒棄中國名詞不用，逕代之以外文名詞。這種現象一般說是很不正常的。過去若干學術工作者也曾注意及此，企圖求得名詞的統一；並且在審訂這方面也做了一些工作。但是在反動統治時期，學術工作經常遭受摧殘，學術界本身也缺少團結和統一的精神。因此，這種工作便很難有系統的進行，也很難獲得顯著的成效。

中華人民共和國成立以後，全國達到了空前的鞏固與統一。共同綱領對於國家各項建設工作都規定了明確的政策方針。一年以來，一切政治、經濟、文化、教育事業，都根據了這些政策方針，進行了有計劃的調查、統一與改革。這是偉大的國家改造工程。學術工作自然也是整個國家改造工作中的一環。共同綱領對於自然科學、社會科學以及教育、衛生、藝術科學既已指出了明確的方向，中國學術界在思想上便獲得共同的準繩，因而對於舊的學術文化才可能進行有計劃、有步驟的改革。統一學術名詞的要求，正是適應這新的情況，作爲改革學術工作之一而被提出來的。政務院文化教育委員會成立不久，便接到了許多位學者的來函，建議由政府領導來進行這項名詞統一的工作。這些建議，引起各方面普遍的重視，經多方商討後，決定在政務院文化教育委員會下設立一個學術名詞統一工作委員會，分設自然科

學、社會科學、醫藥衛生、藝術科學與時事名詞五大組；每組之下，復按照學科範圍分設若干小組和分組，延聘了全國各方面專家爲工作委員，分頭負責，協助進行。

自然，這是一件相當繁複的長期工作，因爲學術名詞是如此浩瀚，門類是如此繁多，欲求審訂完備，決非短時期中所能完全實現。因此對此項工作既不能求之過急，也不能期以一勞永逸。但是首先必須對於這一工作的意義，確定共同的認識。即是說，我們必須從目前中國整個學術改革運動的方向上來認識這件工作的意義。

我們知道，任何民族的科學文化，都是與它本國人民生活 and 社會實踐結合着而發展的，因爲科學的普遍真理必須是通過具體實踐而得到不斷的豐富與發展。這就是偉大的毛澤東思想的主要部份，也即是共同綱領中對於文化教育工作所指示的基本方針——理論與實際的一致。這個學說，在毛主席的偉大科學著作實踐論中，尤有更深刻的分析。我們記得遠在十餘年前，毛主席就向中國學術界提出過『學術中國化』的號召，要求中國的學術工作者在學術研究工作上重視結合中國實際的問題。這個號召主要自然是指內容而言，但同時也包括形式的問題，因爲只有在內容上解決了科學的真理與中國革命的實踐相結合的問題，才能解決形式上的中國化問題。我們毫不諱言，過去數十年間，中國的學術工作，尤其在自然科學方面，是和中國人民生活 and 社會鬥爭處在遠離的狀態之中。在『爲科學而科學』思想支配下，學術工作者與中國人民的偉大鬥爭似乎漠不相關。這不僅使學術研究工作本身得不到很好的發展，就連它的表達形式，也往往不是中國化的，或甚至不是中國的。例如過去中國科學家的著作，許多不是以中國的文字來撰述的，高等學校中關於科學的講授、研究所中關於研究的記錄，許多也是採用外國語文的；甚至在科學的實際應用方面，如醫師之病案記錄與處方、工程師的設計圖案，大都是使用外文。其更甚者，則有人以爲中國文字根本即不適合於科學的論述，轉不如

使用西文爲流暢。應該指出，這是一種嚴重的半殖民地思想。這種思想表現爲忽視科學事業與國家建設和人民生活的關係，輕視本國的文化傳統，以至於本國之語言文字，而另一方面即表現爲對沒落的西方資本主義文化的盲目崇拜。數十年來，中國科學界始終沒有建立起自己的傳統，這種錯誤思想的影響是重大因素之一。在這種思想的影響之下，不僅理論與實踐一致、學術中國化等問題，不能獲得解決，即如統一學術名詞這類工作，也由於脫離實踐，不可能得到效果。

現在，應該慶幸，在偉大的毛澤東思想的照耀之下，中國學術界已經找到了追求科學真理的光明大道。全國的學術工作者，正在這偉大思想指導之下，努力克服長期脫離實際的病態，力求科學事業與國家建設和人民生活的密切結合。在這樣的工作中，我們首先應做到的，即是徹底地、永遠地肅清上述的半殖民地思想的殘餘。中國科學院爲此，曾號召一切學術工作者，今後在一切著述、講學和記錄工作上，均應以使用中國文字爲主，並且決定把中國科學家以往用外文印行的學術著作，重新改爲本國文字印行。此外各文教部門也正在計劃有系統的編纂出各項必需的教科書、參考書和辭典。這些工作乃是一個獨立自主國家在學術工作上所必須具備的條件，也是實現學術中國化的最起碼的條件。由於這樣，統一學術名詞工作才具有它實際的迫切的需要，因爲學術名詞的統一乃是進行這樣改革的一項重要的準備工作。

再者，目前我們國家正在積極準備進行計劃性的經濟建設。爲了適應這種需要，文教部門必須大力發展科學研究事業與技術教育、大量培養科學技術人材、迅速提高工人中間的技術學習、並大量出版應用科學與技術的書籍。在社會科學方面，如關於政治經濟學、哲學、歷史等的理論學習，以及政治時事知識的追求，在極大多數的青年與幹部中間已形成空前的熱潮。因此各種學術專門名詞之使用，已經不只是少數高級知識份子的事情，且已成爲廣大人民的需要。這些情況說明統一學術名詞工作在今天尤其有重要的意義。

基於以上理由，我們的名詞審訂工作，決不能學院式的去進行，必須結合實際的需要和經驗，必須在實際使用中經過不斷的補充和訂正。不僅要求含義精確，並須切合實用。這需要在工作中廣泛地徵求意見，綜合經驗。因此現在已經初步審定的各稿，雖然經過各方面專家的周詳研究，但我們仍然作為一種草案的性質來印行。我們要求全國學術界和各方面的人士對於這些初步審定的名詞不斷予以指正和補充。我們相信，任何工作只要能依靠多數人的商討與協助是一定能夠獲得成績的。

最後，我應該十分感謝參加審定和編輯工作的各位先生們的努力。

郭沫若

一九五一年三月

、編輯例言

1. 爲統一學術名詞，便利今後的研究、教學、編譯圖書及初學者之用，特編訂各科名詞。
2. 各科名詞根據學術名詞統一工作委員會議決的學術名詞統一工作初步方案，分組負責進行編訂。
3. 所編訂的名詞，暫作爲一種草案印行，提供學術界參考，今後將不斷改正、補充，以期達於完善。
4. 爲便於查考，各科名詞正文編成中文外文對照形式；另附外文中文對照之副編。
5. 兩科以上通用名詞應依照基本學科方面所定名詞爲準。如物理學與氣象學通用名詞，應依照物理學方面所定名詞爲準。

序 例

關於醫學方面組織學名詞，前經中央衛生部審訂出版。本名詞係以該名詞為基礎，進行補充增訂，計約得名詞 2,800 餘條。動物組織學常用的名詞均已包括在內。編訂條例如下：

1. 本編所收名詞以常見為主，陳舊而不適用的名詞均不予列入。
2. 所訂名詞力求正確、簡明，並能表達外文名詞所指的構造或特徵，而不照原文字面直譯，如“Meibomian gland”作“腺板腺”，“chromophile”作“易染的”等。
3. 同一系列的名詞均予全面考慮，力求名詞的系統化，如“erythrocyte”作“紅血球”，“reticulocyte”作“網織紅血球”，“normoblast”作“準紅血球”，“proerythroblast”作“前成紅血細胞”，“metaerythroblast”作“後成紅血細胞”，“megaloblast”作“巨成紅血細胞”，“haemocytoblast”作“成血細胞”等。
4. 與其他學科共用的名詞，審訂時力求一致，但涵義不同的，仍另行擬訂。
5. 一個外文名詞以擬訂一中文名詞為原則，但若兩個中名都適當可用，則暫時讓它並列，如“liver parenchyma”作“肝實質，肝主質”，“Fallopian tube”作“輸卵管，喇叭管”等。
6. 同一外文名詞有數種意義的，則分別擬訂，各在前面加上 1. 2. 3. 等符號，並用分號(;)隔開，表示不同的意義，如“maceration”作“1. 離析; 2. 浸軟”，“sessile hydatid”作“1. 囊狀附件; 2. 卵巢冠囊狀附件”等。
7. 名詞的意義或用法須加說明的，把註釋放在圓括號()內，如“lamina vitrea”作“透明層(脈絡膜)”，“stria vascularis”作“血管紋(耳蝸)”等。
8. 名詞中方括號[]裏的字，在應用時可以省略，如“hyalomere”作“[血小板]明區”，“laryngeal plexus”作“喉[神經]叢”等。
9. 原意不明確或已不常應用的名詞，本編不訂出中名，僅在其後面用等號註明與其相等，並認為正確可用的名詞，如“Leydig's cell = interstitial cell”，“closed gland = ductless gland”等。

本編名詞係由中國科學院編譯局編成初稿，作為草案，油印分發各有關方面，廣徵意見。嗣由中央政務院文化教育委員會學術名詞統一工作委員會自然科學組參照各有關方面的推薦，聘請李汝祺、武兆發、馬文昭、崔之蘭、張作幹、鄭作新、魯德馨等同志擔任審查工作，科學院編譯局方面由黃瑾同志參與，並負責整理。審查小組於本年暑假期間，連續舉行一週之久的集體審查，將各方反映的意見加以整理、綜合，逐條考慮。本小組雖

然在審查過程中力求審慎，但恐仍難免漏誤之處。又此部名詞的集體審查工作，因提前進行，限於時間，未及邀請外地組織學專家們來京參加；好在本編名詞還是一種試用本，希望各地有關的科學工作者在使用中，多多提示意見，以便再版時予以訂正。

動物組織學審查小組謹識

1954 年 9 月 20 日

檢 字 表

一 畫 一 乙 3	二 畫 二 十 卜 3	八 畫 乳兩刷周味呼固垂孤岩弧性房放 明易杵 13 14 松板杯毒油泌泡波注盲直穹空盯肥肺花 14 芽近金門阿附非 14
三 畫 三上下口土大女子小 弓 3 4		
四 畫 中內 分切升孔少巴心支月毛水爪 牙 4 5 6		九 畫 保冠前 勃咽哈室幽後 恆扁括指施星染 14 15 16 柯柱洋活派玻界眉穿紅胃背胎胚胞苦范 16 17 笨虹表重降食 17
五 畫 丘主代冬出包半占卡去台史四外 6 孕尼巨平末正生甲 白皮石立 7 8		十 畫 凍剛剝原套射旁栓梳核氣氧氮浮海浸消 17 18 涎眞破神紋紐紡索腩胰胸脂 脈脊臭被迷 18 19 退迴郎骨 高 19 20
六 畫 交休全共冰列合同多年曲有次死汗池灰 8 9 耳肉肋肌白舌色血 行 9 10 11		十一 畫 假偏側副動唾基 聖密屏帶張排斜桿梢梭 20 21 梨毫液淋淚淡混淺球痔眼移粒粘 紫細終 21 22 組脣脫處蛋貧軟透 造連閉陰頂 22 23
七 畫 亨位佛克初別卵吞含吸妊尾局尿形成更 11 12 杏杓杜東沃男肛肝角谷豆貝赤足 12 13		

十二畫 勝喇喉單圍帽掌提普晶最棒棘植棕毳渦 2324 測游無犁番異痣發短硬窗筆筋結絨絲脾 24 腎腔菌萎蛛補視象超跗軸釉鈣閏間陽 242526 雄集韞馮黃黑 26	十五畫 層廢彈漿潘癢皺盤節線縐緣緻膜膝膠蝸 2930 豎輪鞏齒 30
十三畫 催傳嗜嗅圓塊塗微感新暗會楔極毀準溶 2627 滋滑照瑞捷礪稜腦腱腸腹腭腺腮葉葡蜂 2728 蛻賁載運過隔雌電鼓 28	十六畫 凝器壁導樹橋橫橢激燒盧篩膨蹄輪輻鋸 3031 錐錶隧隨駝靜鞘頰顫 31
十四畫 僧塵實漏熒疑辜端管精網膀蒲蓋複褐赫 2829 遠齏酸銘銀鼻 29	十七畫 擬營環腫總聯膽薄螺隱顆點龜 3132
十九畫 壞藤羅邊關離難類 32	十八畫 曙濾臉簡緻臍蹠鎚雙鬆 32
二十一畫 襯鐵鏹緒 33	二十畫 懸寶籃藻蘇觸鎗鯉 3233
二十三畫 纖變顯體鱗 3334	二十二畫 囊聽韁顫髓鏢 33
二十四畫 嶮 34	

目 錄

序.....	i
編輯例言.....	v
序例.....	vii
檢字表.....	ix
正編.....	1
副編.....	35

正 編

正

編

中文名詞	英文名詞
一 畫	
一元說	monophyletic theory
乙綠	ethyl green
二 畫	
二苯吡喃胺	pyronin
十二指腸	duodenum
十二指腸乳頭	duodenal papilla
十二指腸腺	Brunner's gland, duodenal gland (Brunner), gland of Brunner
卜契氏細胞 (耳蝸)	Boettcher's cell
卜契氏晶體 (精液)	Boettcher's crystal
三 畫	
三級腱束	tertiary tendon bundle
上丘 (四疊體)	anterior colliculi
上皮	epithelium
上皮內腺	intra-epithelial gland
上皮床	epithelial bed
上皮芽	epithelial sprout
上皮面	epithelial surface
上皮原纖維	epitheliofibril
上皮索	epithelial cord
上皮細胞	epithelial cell
上皮組織	epithelial tissue
上皮部	epithelial portion
上皮腺	epithelial gland
上皮樣	epithelioid
上皮樣細胞	epithelioid cell
上皮樣體	epithelioid body
上皮鞘	epithelial sheath (Hertwig)
上皮欄	terminal bar
上壺腹嵴	superior ampullary crest
上賁門腺	superior cardiac gland
上篩斑 [半規管]	superior perforated spot

上螺旋靜脈	superior spiral vein
下皮	hypodermis
下脣	inferior labium
[下]頷下腺	submandibular gland
[下]頷下腺管	submandibular duct
口粘膜	oral mucous membrane
口腔腺	oral gland
土姆司氏突 (牙)	Tomes' process
土姆司氏粒狀層 (牙)	Tomes' granular layer
土姆司氏纖維 (牙)	Tomes' fiber
大[神經]膠細胞	macroglia
大淋巴細胞	macrolymphocyte
大陰脣	greater lip of vulva
大腦	cerebrum
大腦半球	cerebral hemisphere
大腦脚	cerebral peduncle
大腦脚底	basis pedunculi
大腦鑷	falx cerebri
大腸	large intestine
女生殖器	female genital organ
女尿道	female urethra
子宮	uterus
子宮上皮	uterine epithelium
子宮內膜	endometrium
子宮外膜	perimetrium
子宮肌層	myometrium
子宮胎盤靜脈	vena utero-placentaris
子宮旁組織	parametrium
子宮陰道部	utero-vaginal portion
子宮腺	uterine gland
子宮頸腺	cervical gland (uterus)
子宮頸腺囊	Nabothian follicle
小皮	cuticle
小皮緣	cuticular border
小成紅血細胞	microblast
小成髓細胞	micromyeloblast
小角軟骨	corniculate cartilage

四畫

[小]泡	alveolus
小芽	gemmae
小紅血球	microcyte
小紅血細胞	microcyte
小[神經]膠細胞	microglia
小動脈	arteriole
小帶間隙	canal of Petit, zonular space
小梁	trabecula
小毬	glomerulus
小毬上皮	glomerular epithelium
小毬層	glomerular layer
小陰唇	lesser lip of vulva
小腦	cerebellum
小腦丘腦纖維	cerebello-thalamic fiber
小腦延髓束	cerebello-bulbar tract
小腦紅核脊[髓]纖維	cerebello-rubro-spinal fiber
小腦脚	cerebellar peduncle
小腦幕	tentorium cerebelli
小腦鐮	falx cerebelli
小腸	small intestine
小葉	lobule
小葉下靜脈	sublobular vein
小葉間動脈	interlobular artery
小管	canaliculus, ductule
[小]槽	alveolus
小噬細胞	microphage
小靜脈	venula (venule)
小環層小體	corpuscle of Herbst
小髓細胞	micromyelocyte
弓狀核	arcuate nucleus
弓狀動脈	arciform artery
弓狀靜脈	arciform vein
弓狀纖維	arcuate fiber

四 畫

中心粒	centriole
中央凹	central fovea
中央血管	central vessel
中央乳糜管	central chyle vessel

中央被蓋束	central tegmental tract
中央動脈	central artery
中央管	central canal
中央靜脈	central vein
中央鞭毛	central flagellum
中耳	middle ear
中性紅	neutral red
中性粒	neutrophil granule
中段(精子)	middle piece
中[神經]膠細胞	mesoglia
中腎	mesonephros
中腎小管	mesonephric tubule
中腎單位	mesonephric unit
中腎管	mesonephric duct
中腎竇	mesonephric sinus
中間帶	zona intermedia
中間部(垂體)	pars intermedia (hypophysis)
中階	scala media
中層	tunica media
中樞神經系[統]	central nervous system
中緯區	equatorial region
中膜	tunica media
內上皮鞘(毛根)	inner epithelial sheath (hair root)
內分泌	internal secretion
內分泌腺	endocrine gland, internal secreting gland
內毛細胞	inner hair cell
內加生長	interstitial growth
內生色素	endogeneous pigment
內皮	endothelium
內皮下組織	subendothelial tissue
內皮細胞	endothelial cell
內皮組織	endothelial tissue
內耳	internal ear
內肌束膜	internal perimysium, perimysium internum
內指狀細胞	inner phalangeal cell
內柱細胞	inner pillar cell
內界膜(視網膜)	membrana limitans interna (retina)